



**NEOLOGISMOS EN IDIOMA Q'EQCHI'
AK' AATIN SA' AATINOB'AAL
Q'EQCHI'**

Xyiib'ank re: María Teresa Ac Macz



**NEOLOGISMOS EN IDIOMA Q'EQCHI'
AK' AATIN SA' AATINOB'AAL
Q'EQCHI'**

Cobán, Alta Verapaz, octubre 2017



Autoridades

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

José Reginaldo Pérez Vail.
Presidente ALMG

Juan Antonio Us Maldonado
Director Lingüístico y Cultural

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Junta Directiva Comunidad Lingüística Q'eqchi'

Jorge Ax Pop
Presidente en funciones

María Elena Tot Toc
Secretaria

Ricardo Caal
Tesorero

Elvia Yolanda Choc Pop
Vocal I

Carlos Prudencio Sánchez Maáz
Vocal II

Vicente Pop Cac
Vocal III

Roberto Coc Caz
Coordinador de Programas

Autora:
María Teresa Ac Macz
Traductor de la Comunidad Lingüística Q'eqchi'

Comunidad Lingüística Q'eqchi'
4ta. Calle 9-26 zona 3, Cobán, Alta Verapaz
Tels: 7952-1214

INTRODUCCIÓN ROKSINKIL

Xmolamil li Aatinob'aal Q'eqchi' re li Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, yook xq'axtesinkil li ch'ina tasal hu a'in b'ar wi' xmolmank chaq wiib' oxib' aatin, li nak'a'uxlamank naq tk'anjelaq sa' eb' li tzoleb'aal rik'ineb' li kok'al, re naq te'xtaw sa' li qaatinob'aal q'eqchi' xyaalalil junqaq aatin jo' xk'ab'a'eb' li k'a' re ru nake'oksimank sa' li tzoleb'aal, eb' li tzekemq re kolb'ach'ool, eb' li aq'ej, k'a' re ru nake'oksimank sa' li k'uub'leb'aal tzekemq ut wank naab'al chik xkomon. Naqak'a'uxla naq wankeb' tana junqaq aatin ink'a' k'aynaqo rab'inkil, ab'an wi' tqatikib' roksinkil timiltimil took'ayq rab'inkil, re naq chi jo'ka'in yooqo xtuqub'ankil ru li qaatinob'aal q'eqchi' ut chi jo'ka'in chik twanq xyuk'inkil rik'in li kaxlan aatin.

Xk'uub'amank li ch'ina tasal hu a'in re naq tk'anjelaq chi ruheb' laj k'utunel sa' xb'eeresinkil li xk'anjeleb', re naq chi jo'ka'in yooq chi k'utmank li aatinob'aal q'eqchi' chi tz'aqal re ru, xb'aan naq wankeb' naab'al li k'a' re ru li toj maji' nake'tawmank xk'ab'a'eb'.

Sa' li tasal hu a'in wankeb' naab'al aatin li toj xtz'ilmank chaq rix rik'ineb' junqaq laj k'utunel jo' aj wi' poyanam li nake'b'eeresink re li aatinob'aal q'eqchi', b'ar wi' xpatz'mank reheb' ma nake'xtaw ru malaj ink'a' li k'ab'a'ej junjunq. Usan wi' twanq roksinkil ut ttaw li k'a' ru xtaaqemank chaq rix sa' xb'een li ch'ina hu a'in.

Jo'kan naq naqaq'axtesi eere, naqoyb'eeni naq twanq roksinkil yalaq ta b'ar wankeb' wi' chaq xtenamital laj q'eqchi'.

INDICE XTUSULAL XSA'

XK'AB'A'EB' LI NA'LEB'	RAJLIL
Roksinkil (Introducción).....	04
K'a' re ru re li tzolok (Útiles escolares)	05
B'isleb' aalal (Medidas de peso)	10
B'isleb' Keel (Medidas de longitud)	12
B'isleb' Ha' (Medidas de capacidad)	14
B'isleb' Hoonal (Medidas de tiempo)	16
B'aanuhem sa' li k'utuk (Ambientes escolares).....	18
k'anjeleb' sa' li k'utuk (Materiales Pedagógicos)	20
Eetalil oxloq' sa' li tzolok (Símbolos educativos)	22
Na'ajej sa' li tzoleb'aal (Ambientes físicos).....	24
K'a' re ru re saab'esink ib' (Materiales de higiene personal)	27
K'a' re ru re li K'uub'leb'aal (Utensilios de cocina)	30
Kolb'ach'ool (Refacciones).....	33
Aq'ej re li tzolok (Vestimenta escolar)	36
Eb' li b'onol (Los colores).....	38

K'a' re ru re li tzolok

ÚTILES ESCOLARES



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
1)	Acuarela	Ha'hob'resb'on
2)	Agenda	Tusleb' k'anjel
3)	Almohadilla para pizarra	Sachleb' tz'iib'leb'aal
4)	Archivador	K'uuleb' hu
5)	Borrador	Sachleb'
6)	Calculadora	B'irleb'
7)	Cartel	Eetalinb'il hu
8)	Compas	B'isleb' kotolal
9)	Computadora	Ululch'iich'
10)	Corrector lápiz	Ha'il sachleb'
11)	Crayones de madera	B'onleb' che'
12)	Crayones de cera	Q'unil b'onleb'
13)	Cuaderno	Tz'iib'leb'aal hu
14)	Diccionario	Molob'aal aatin
15)	Engrapadora	K'axleb' hu
16)	Estuche geométrico	K'iila juch'b'isleb'
17)	Estuche para lapiceros	K'uuleb'aal tz'iib'leb'
18)	Fasteners	Chapleb' hu
19)	Folder	K'uuleb' perel hu

20)	Fomi	Sob'sob'il hu
21)	Goma	Ha'il letzleb'
22)	Grapas	K'axonel hu
23)	Lapicero	Tz'iib'leb'
24)	Lápiz	Tz'iib'leb' che'
25)	Libreta	Ch'ina tz'iib'leb'aal hu
26)	Maqueta	K'utleb' eetalil
27)	Marcador	Tob'o'tz'iib'leb'/nimqi tz'iib'leb'
28)	Maskintape	Pimil latzleb'
29)	Mochila	liqaal
30)	Papel bond	Perel saqi hu
31)	Papel de China	Suq'suq'il hu
32)	Periódico	Hu aj puktasinil esil
33)	Pincel	Ch'ina yuleb' b'on
34)	Plasticina	Kaxseb'
35)	Portalapicero	Xna'aj tz'iib'leb'
36)	Regla	Juch'leb'
37)	Resaltador	K'utb'esiil tz'iib'
38)	Sacabocado	K'ob'leb' hu
39)	Sacapunta	Jotzleb' tz'iib'leb'
40)	Sellador	Letzlanleb'
41)	Silicón en barra	K'atom Letzleb'

42)	Stikers	Letzk'utleb' esil
43)	Tablero	Yiib'ab'aal eetalil
44)	Temperas	Ha'il b'on
45)	Tijera	Setleb'
46)	Transportador	B'isleb' tehelal

B'isleb' Aalal

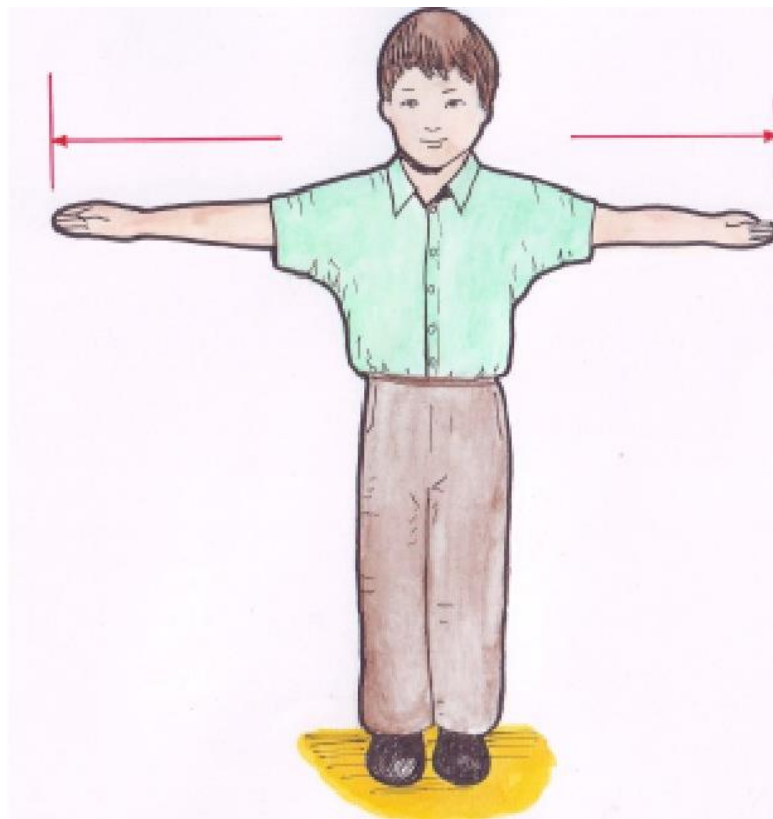
Medidas de Peso



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
47)	Arroba	Oob' xka'k'aal b'iis
48)	Canasta	Chakach
49)	Carga	iiq
50)	Libra	B'iis
51)	Onza	K'aj b'iis
52)	Puño	Mooch'
53)	Quintal	O'k'aal b'iis
54)	Red	Soq'

B'isleb' Keel

Medidas de Longitud



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
55)	Brazada	Jun moqoj
56)	Cuerda	Jun k'aam
57)	Legua	Hiil
58)	Mano	Jun uq'b'
59)	Metro	Jun chuumay
60)	Pie	Kaahib' xka'k'aal miin
61)	Pulgada	Wiib' Miin
62)	Vara	Jun re maqab'

B'isleb' Ha'

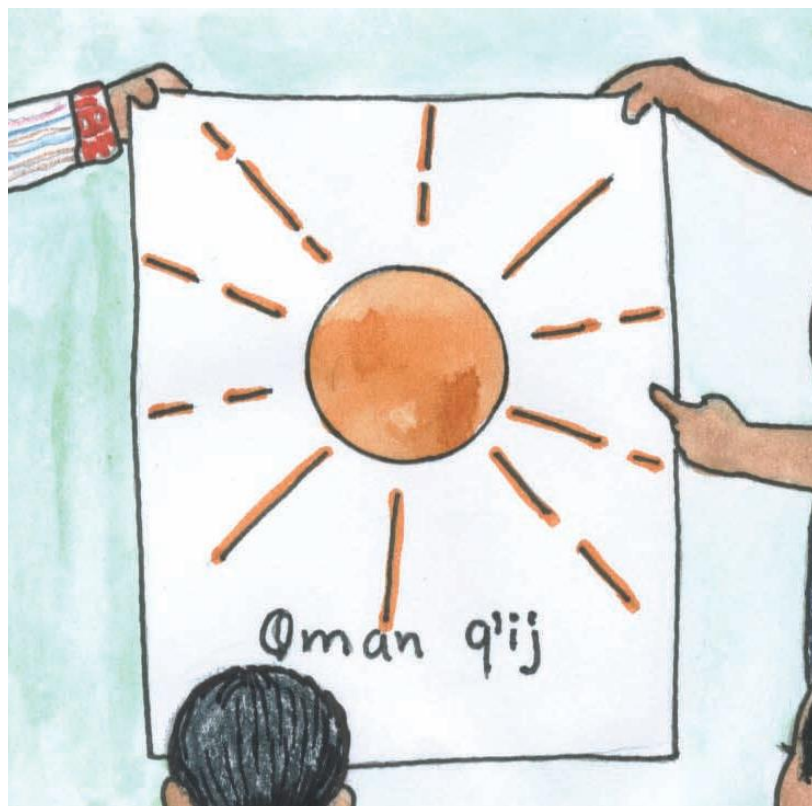
Medidas de Capacidad



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN' AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
63)	Botella	Meet
64)	Guacal	Joom
65)	Tinaja	Kukb'
66)	Vaso	B'otsek'

B'isleb' Hoonal

Medidas de Tiempo



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
67)	Año	Hab'
68)	Día	Kutank
69)	Hora	Hoonal
70)	Invierno	Hab'al q'e
71)	Mañana	Saqewink
72)	Mes	Po
73)	Minuto	K'asal hoonal
74)	Noche	Q'oqyink
75)	Otoño	K'ajb'ak
76)	Primavera	Atz'umak
77)	Segundos	Xk'aj k'asal hoonal
78)	Semana	Xamaan
79)	Tarde	Ewuuk
80)	Verano	Saq'ehil

B'aanuhem sa' li k'utuk

Ambientes escolares



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
81)	Amor	Rahok
82)	Armonía	Usilal wank
83)	Buenas relaciones humanas	B'eeresink ib' sa' usilal
84)	Buenas relaciones profesor/alumno	K'amok ib' sa' usilal tzolonel/k'utunel
85)	Confianza	K'ulub'ank ch'oolej
86)	Convivencia	Sumwank
87)	Cooperación	Sumtenq'ank
88)	Diálogo	Sum'aatinak
89)	Ética profesional	Oxloq'ink nawom
90)	Integridad	Tuqtuukil yu'amej
91)	Justicia	Juntaq'eetil wank
92)	Obediencia	Paab'ank aatin
93)	Paciencia	Kuyum
94)	Paz	Tuqtuukilal
95)	Puntualidad	Tz'aqalil hoonal
96)	Respeto	Oxloq'ink
97)	Responsabilidad	Ch'oolej rik'in li wanjik
98)	Solidaridad	Tenq'ank ib'
99)	Tolerancia	Kuyuk ib'

K'anjeleb' sa' li k'utuk

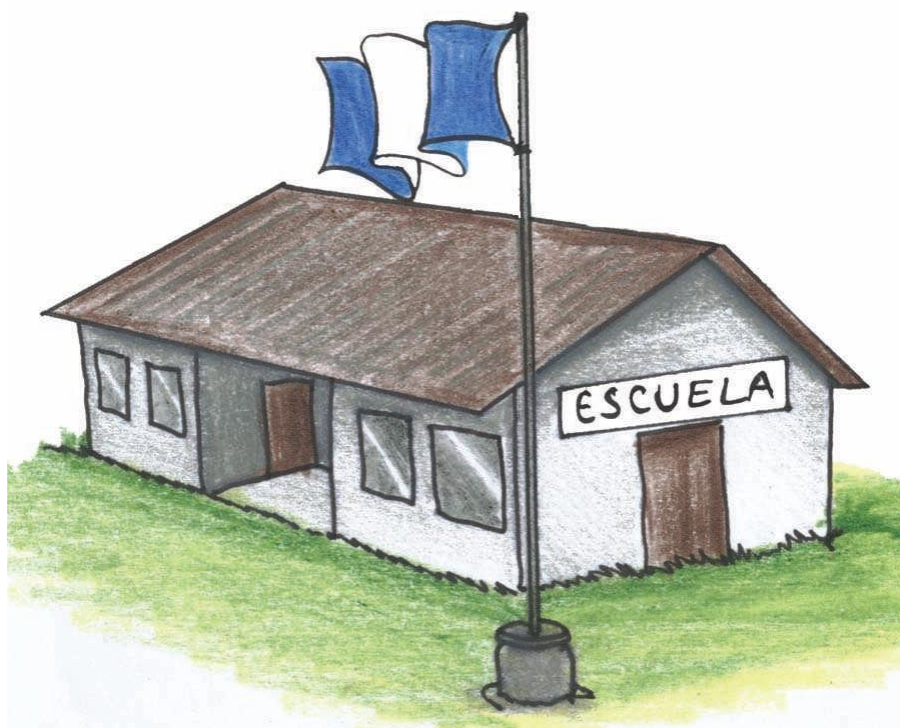
Materiales Pedagógicos



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
100)	Cañonera	Repleb' mu
101)	Cartón piedra	Kawil perpookil hu
102)	Cartulina	Pimal perpookil hu
103)	Dado	Waqxukuut B'atz'uul
104)	Fichas para colorear	Eetalil re b'one'k
105)	Laberinto	Sik'leb'aal b'e
106)	Láminas de formas	K'iila xukuutil
107)	Laminas para ilustrar	Perpookil k'iila eetalil
108)	Libros	Tasal hu
109)	Loterías	B'atz'unleb' eetalil
110)	Memorias	Sumink eetalil
111)	Pizarra	Tz'iib'leb'aal che'
112)	Rompecabezas	Jorleb' k'a'uxl
113)	Tarjetas de colores	B'ononil kok' hu
114)	Tinta para marcador	Xya'al tob'o'tz'iib'leb'

Eetalil oxloq' sa' li tzolok

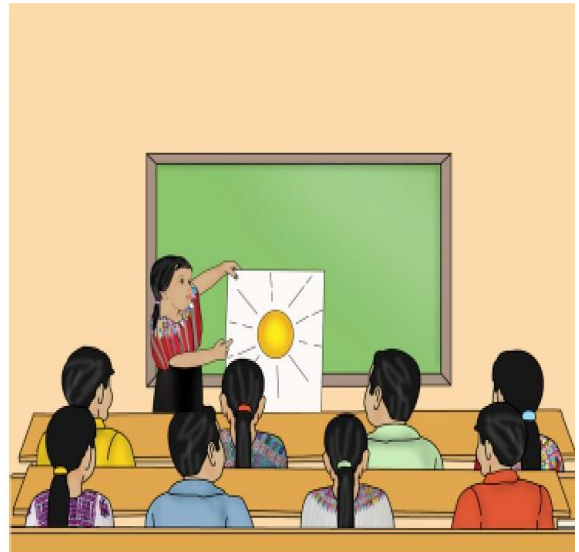
Símbolos Educativos



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
115)	Bandera	Q'uq'il t'ikr
116)	Ceiba	Li Inup
117)	Escudo	Kolb'a'ib'
118)	Estandarte	Xche'ul q'uq'il t'ikr
119)	Marimba	Tusb'il che' wajb'
120)	Monja Blanca	Saqi hix
121)	Quetzal	Q'uq'

Na'ajej sa' li tzoleb'aal

Ambientes Físicos de una Escuela



RAJLIL

AATIN SA' KAXLAN'AATIN

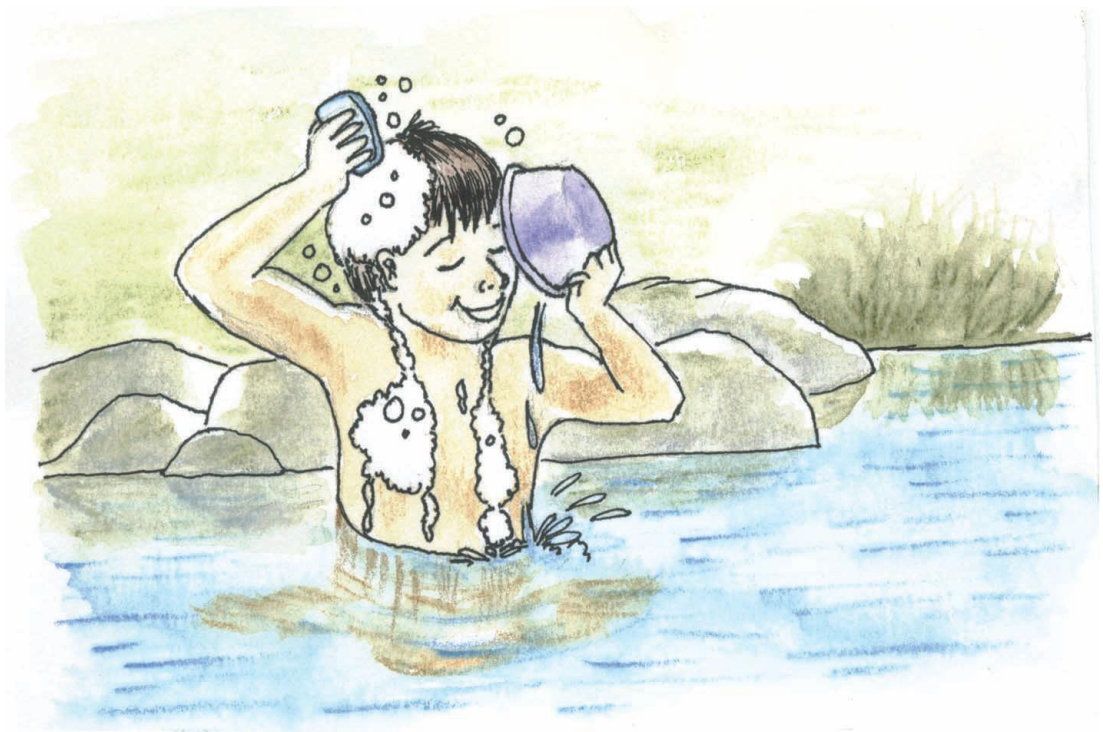
AATIN SA' Q'EQCHI'

122)	Basurero	Xna'aj mul
123)	Biblioteca	Xna'aj tasal hu
124)	Bodega	K'uuleb'aal k'a' re ru
125)	Botiquín	Xna'aj b'an
126)	Cancha de Basquetbol	B'atz'unleb'aal b'olotz' uq'b'
127)	Cancha de Futbol	B'atz'unleb'aal b'olotz oq
128)	Cocina	K'uub'leb'aal
129)	Corredores	Xmu tzoleb'aal
130)	Dirección	Xna'aj aj jolominel tzoleb'aal
131)	Escritorios	Tz'iib'leb' meex
132)	Jardín	Xna'ajeb' uutz'u'uj
133)	Lavamanos	Ch'ajleb' uq'b'ej
134)	Pared	Kuuk
135)	Patio	Neb'aal
136)	Pila	K'uleb' ha'
137)	Piso	Tz'akil ru ch'och'
138)	Puerta	Re ochoch
139)	Sala de computación	Xna'aj ululch'iich'
140)	Sala de Profesores	Xna'aj aj k'utunel
141)	Salón de clases	na'ajej re tzolok

142)	Salón de usos múltiples	Ch'uutleb'aal
143)	Sanitarios	Tz'eqlleb'aal ib'
144)	Secretaria	Xna'aj aj tz'iib'
145)	Techo	Xb'een ochoch
146)	Tienda	K'ayib'aal
147)	Ventana	Rokeb' iq'

K'a' re ru re saab'esink ib'

Materiales de higiene personal



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
148)	Cepillo Dental	Ji'leb' sa' e
149)	Champú de cabello	Xab'onil ismal
150)	Champú para piojos	Xab'onil uk'
151)	Colonias o lociones	Ha'il sununkil u
152)	Corta uñas	Setleb' ixij
153)	Crema de Mano	Sununk uq'b'
154)	Crema para afeitar	Xab'onil johok
155)	Desodorante en barra	B'arb'ookil sununk u
156)	Gel antibacterial	Xab'onil mitz aj xul
157)	Gelatina para pelo	B'anol ismal
158)	Hilo dental	Xnoq'il uch e
159)	Isopo	Pikleb' sa' xik
160)	Jabón de baño	Xab'onil atink
161)	Jabón Líquido	Ha'il xab'on
162)	Jabón para lavar ropa	Xab'onil puch'uk
163)	Lima para uñas	Ji'leb' ixij
164)	Papel higiénico	Mesb'a'it
165)	Pasta dental	Xab'onil sa' e
166)	Peine	Xiyab'
167)	Protectores femeninas	K'uleb' xtz'ajnil ixq

168)	Rasuradoras	Jooleb'
169)	Talco	Poqsil sununk u
170)	Toalla de mano	Mesb'a uq'b'
171)	Pañuelos húmedos	Lanlanil mesb'a'ib'
172)	Toallas sanitarias	K'uleb' xpuch'unik ixq

K'a' re ru re li k'uub'leb'aal

Utensilios de Cocina



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
173)	Batidor	Juyleb'
174)	Bolillos	Tenleb'
175)	Cafetera	Woqxxib'aal kape
176)	Comal	K'il
177)	Cuchara	Lekleb'
178)	Cucharon	Nimla lekb'
179)	Cuchillo	Setleb'
180)	Escurridor	Tz'ileb'
181)	Espátula	B'alq'usiil
182)	Estufa	Kaxchiqleb'
183)	Exprimidor de frutas	Pitz'leb'
184)	Extractor	Yatz'leb'
185)	Hielera	K'uuleb' ke
186)	Horno	B'ook chiqleb'
187)	Jarra	Xaar
188)	Licuada	Ke'leb' tsekemq
189)	Microondas	Kaxtiqleb' tsekemq
190)	Olla	Uk'al
191)	Olla de presión	Seeb'anel chiqleb'
192)	Paleta	Juyleb' (kojl)
193)	Pelador	Mich'leb'/jotzleb'

194)	Piedra de moler	Ka'
195)	Platera	K'uuleb' sek'
196)	Plato	Persek'
197)	Procesador	Kurleb'
198)	Rayador	Jichleb'
199)	Refrigeradora	Keresib'aal
200)	Sartén	Perpookil chiqleb'
201)	Servilleta	Lanleb' wa
202)	Soplador	Waal
203)	Taza	Uk'leb' sek'
204)	Tazas medidoras	B'isleb' sek'
205)	Tenedor	K'ixleb'
206)	Tinaja	Kukb'
207)	Tostador	K'orechleb'

Kolb'ach'ool

Refacciones



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
208)	Arroz en leche	Uq'unil aros
209)	Atol de elote	Mux'aj
210)	Atol de Plátano	Uq'unil Tul
211)	Atol Shuco	Ch'amb'ul
212)	Atol	Uq'un
213)	Bebida de Pinol	K'aj
214)	Café	Kape
215)	Coctel de frutas	Kurinb'il ki'il q'een
216)	Dobladas	Xut'b'il wa
217)	Jugo de naranja	Xya'al Chiin
218)	Leche	Xya'al xtu' wakax
219)	Licuarios	Uq'uninb'il ki'il q'een
220)	Limonada	Ruk'a'il lamunx
221)	Molletes	Kab'inb'il kaxlanwa
222)	Nachos	Kok' k'orech wa
223)	Pan	Kaxlanwa
224)	Papas fritas	Joranb'il kaxlan is
225)	Pastel	Pomq'em kaxlanwa
226)	Plátanos asados	Pomb'il tul
227)	Plátanos fritos	K'ilinb'il tul
228)	Refrescos naturales	uk'a'il ki'il q'een

229)	Rellenitos	B'utb'il tul
230)	Sándwich	Laq'perel kaxlanwa
231)	Tacos	B'utb'il wa
232)	Tamales colados	Puq'b'il ob'en
233)	Tamales de frijol	Xut'
234)	Tamales torteados	Xorb'il ob'en
235)	Tamalitos de elote	Lanb'il iswa
236)	Tamalitos de frijol tierno	Xep
237)	Tayuyos	Tz'u'uj
238)	Tostadas de carne	K'orech k'aj tib'
239)	Tostadas de guacamole	K'orech o
240)	Tostadas de pasta de pollo	K'orech putz'b'il kaxlan

Aq'ej re li tzolok

Vestimenta Escolar



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
241)	Blusa	Raq' ixq
242)	Calcetas	Xta roq ixq
243)	Calcetines	Xta roq winq
244)	Camisa	Raq' winq
245)	Camiseta	Xta aq'
246)	Camisola	Raq'el b'atz'unk
247)	Chaleco	Ch'ot q'ix aq'
248)	cincho	Yutleb' sa'
249)	Corbata	Yut'leb' kux
250)	Corte	Uuq
251)	Falda	Kax uuq
252)	Gabacha	Ramleb' tz'ajñ
253)	Güipil	Po'ot
254)	Licra	Jayil wex
255)	Pantalón	Wex
256)	Pantaloneta/short	Ch'ot wex
257)	Pañuelo	Sut
258)	Playera	Jayil aq'
259)	Suéter	Q'ix t'ikr
260)	Zapatos	Xaab'

Eb' li b'onol

Los colores



RAJLIL	AATIN SA' KAXLAN'AATIN	AATIN SA' Q'EQCHI'
261)	Amarillo	Q'an
262)	Anaranjado	Q'ankaqin
263)	Azul	Raxmoyin
264)	Blanco	Saq
265)	Café	Kaqi q'eq
266)	Celeste	Saqi raxchoxa
267)	Gris	Chaacha
268)	Lila	Saqi raxtiint
269)	Morado	Raxtiint
270)	Negro	Q'eq
271)	Rojo	Kaq
272)	Rosado	Saqi kaq
273)	Verde	Rax
274)	Verde Claro	Saqi rax
275)	Verde oscuro	Q'eqi rax

Poyanam xe'tz'iloc chaq rix li tasal hu

Re naq xwank xtz'ilb'al rix eb' li junjunq chi aatin xk'eemank chaq sa' li tasal hu a'in, xe'sik'mank junq ch'uut eb' laj k'utunel sa' junqaq na'ajej b'ar wi' nab'eeresimank li aatinob'aal Q'eqchi'; re naq te'xye chaq raatin chi rix li junjunq, jo'kan naq xe'tz'aqonk eb' laj Ixcán, Playa Grande, laj Chahal ut eb' laj Sayaxché, Petén. Xe'xtz'il aj wi' chaq rix eb' laj k'anjel wankeb' sa' Xmolamil li Aatinob'aal Q'eqchi'.

A'ineb' xk'ab'a' li poyanam xe'tz'aqonk chaq.

Rajlil	Xk'ab'a'eb'	Xtenamit
1	Joel Gerardo Xuc	Ixcán, Playa Grande
2	Hermelindo Caal Max	Ixcán, Playa Grande
3	Catalina Pop Pop	Ixcán, Playa Grande
4	Alfonzo Cau Bol	Ixcán, Playa Grande
5	Matilde Bá Tiul	Ixcán, Playa Grande
6	Olivia Coc Bac	Ixcán, Playa Grande
7	Antonio Poq Tut	Ixcán, Playa Grande

XB'EEN CH'UUT

Rajlil	Xk'ab'a'eb'	Xtenamit
1	Brenda Yuriza Contreras Caal	Chahal, Alta Verapaz
2	María Tec Caal	Chahal, Alta Verapaz
3	Maribel Cuc Tot	Chahal, Alta Verapaz
4	Angelica María Coc Pop	Chahal, Alta Verapaz

5	Magdalena Butz Choc	Chahal, Alta Verapaz
6	Carmen Cantí Choc	Chahal, Alta Verapaz
7	Carlos Cucul Tiul	Chahal, Alta Verapaz
8	Carlos Alberto Bolom Tzalam	Chahal, Alta Verapaz
9	Susana Paquiul Choc	Chahal, Alta Verapaz

XKAB' CH'UUT

Rajlil	Xk'ab'a'eb'	Xtenamit
1	Salomón Choc Caal	Chahal, Alta Verapaz
2	Pedro Pop Tzalam	Chahal, Alta Verapaz
3	Juan Ramón Ramírez Hernández	Chahal, Alta Verapaz
4	Ricardo Choc Pop	Chahal, Alta Verapaz
5	Danilo Choc Ical	Chahal, Alta Verapaz
6	Mario Aguilar Bol	Chahal, Alta Verapaz
7	Carlos Cucul Tiul	Chahal, Alta Verapaz
8	Mateo Tzalam Ical	Chahal, Alta Verapaz
9	Marcos Chun Tiul	Chahal, Alta Verapaz
10	Edvin Denis Chiac Caal	Chahal, Alta Verapaz

XB'EEN CH'UUT

Rajlil	Xk'ab'a'eb'	Xtenamit
1	José Humberto Tut Pop	Sayaxché, Petén
2	Carlos Asig Caal	Sayaxché, Petén

3	Herlinda Caal Coc	Sayaxché, Petén
---	-------------------	-----------------

XKAB' CH'UUT

Rajlil	Xk'ab'a'eb'	Xtenamit
1	Héctor Rolando Tzí Alvarado	Sayaxché, Petén
2	Nita Coc Chub	Sayaxché, Petén
3	Nelson Col Bol	Sayaxché, Petén

ROX CH'UUT

Rajlil	Xk'ab'a'eb'	Xtenamit
1	Emilio Caal Coc	Sayaxché, Petén
2	Audulio Ezequiel Bol Baquí	Sayaxché, Petén

HU XE'ILMANK XSA'

1. Xtuslal aatin sa' Q'eqchi' (ALMG)
2. Tusleb' aatin Q'eqchi' (DIGEBI)
3. Diccionario Enciclopédico (OCEANO)



NEOLOGISMOS EN IDIOMA Q'EQCHI' AK' AATIN SA' AATINOB'AAL Q'EQCHI'

Xb'een xpuktasinkil
Octubre 2017